

# ENGLISH-GERMAN GLOSSARY

## for the doctoral degree regulations of the MIN Faculty

---

This bilingual glossary for English speakers contains the key terms used in the Doctoral Degree Regulations of the MIN Faculty and the accompanying forms as well as their German equivalents.

If there is anything you think we could improve, please write your ideas and suggestions to [Dr. Janie Wermter](#).

EXPRESSION	TRANSLATION	NOTE
<b>A</b>		
access authorization	Zugangsberechtigung	IT
admission	Zulassung	
admission procedure	Zulassungsverfahren	
admission requirements	Zulassungsvoraussetzungen	
appeal	Widerspruch	
applicant	Antragssteller, Antragsstellerin	
application	Antrag	
application for admission	Antrag auf Zulassung	
application for a doctorate	Promotionsantrag	
assessment examination	Feststellprüfung	
<b>B</b>		
Bachelor examination	Bachelorprüfung	
<b>C</b>		
Central Office for Foreign Education	Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen	
certificates	Zeugnisse, Urkunden	
chair of the doctoral committee	Promotionsausschussvorsitzende(r)	
closure of doctoral proceedings	Verfahrenseinstellung	
Collaborative Research Center	Sonderforschungsbereich	

commencement of study	Studienbeginn	
Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)	Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GERS)	
confirmation of supervision	Betreuungszusage	
cooperation agreement	Kooperationsvereinbarung	
coordinator	Referent, Referentin	
credit points	Leistungspunkte	
<b>D</b>		
Dean	Dekan	
degree	Abschluss	
degree program	Studiengang	
Department	Fachbereich	
departmental doctoral committee	Fach-Promotionsausschuss	
"Diplom"	Diplom	
dissertation	Dissertation	doctoral research work
dissertation evaluation	Leistungsbewertung	
dissertation examination	Leistungsprüfung	
doctoral achievement	Promotionsleistung	
doctoral application	Promotionsantrag	
doctoral candidate	Promotionsstudent, Promotionsstudentin	
doctoral committees	Promotionsausschuss	
doctoral committee meetings	Sitzungstermine	
doctoral proposal	Promotionsvorhaben	
doctorate	Promotion	
doctoral degree certificate	Promotionsurkunde	
doctoral degree program	Promotionsprogramm	
doctoral degree regulations	Promotionsordnung	
doctoral education	Graduiertenausbildung	
doctoral examination office	Promotionsprüfungsamt	
doctoral file	Promotionsakte	
doctoral funding	Promotionsförderung	

doctoral proceedings	Promotionsverfahren	
doctoral research work	Dissertation	
doctoral student	Promotionsstudent, Promotionsstudentin	
doctoral students	Promovierende	
doctoral studies affairs	Promotionsangelegenheiten	
doctoral studies counseling	Promotionsberatung	
doctoral study	Promotionsstudium	
doctorate	Promotion	
<b>E</b>		
Earth Sciences	Geowissenschaften	
enactment	Inkrafttreten	
enrollment	Immatrikulation	
enrollment certificate	Immatrikulationsbescheinigung	
equal opportunity	Gleichstellung	
equal opportunity commissioner	Gleichstellungsbeauftragte(r)	
equal opportunity coordinator	Referent(in) für Gleichstellung	
equal opportunity plan	Gleichstellungsplan	
evaluation	Begutachtung, Bewertung	evaluation of the dissertation
evaluator	Gutachter, Gutachterin	
examination	Prüfung	
examination commission	Prüfungskommission	
examination office	Prüfungsamt	
examination regulations	Prüfungsordnung	
examiner	Prüfer	
external funding	Drittmittel	
external supervisor	externer Betreuer, externe Betreuerin	
<b>F</b>		
Faculty	Fakultät	The one or the other Faculty is using "School" instead of "Faculty".

Faculty body	Fakultätsorgan	
Faculty Council	Fakultätsrat	
Faculty doctoral committee	Fakultäts-Promotionsausschuss	
Faculty doctoral regulations	Fakultäts-Promotionsordnung	
Faculty of Mathematics, Informatics and Natural Sciences	MIN-Fakultät	
Federal Excellence Initiative	Bundesexzellenzinitiative	
final arrangements	Abschlussorganisationen	
"Staatsexamen"	Staatsexamen	
first state examination	erste Staatsprüfung	
<b>G</b>		
German Basic Law	Grundgesetz	
German Language Examination for University Entrance	Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH)	
German Rectors' Conference	Hochschulrektorenkonferenz	
grade	Benotung	
grading system	Notensystem	
Graduate School	Graduiertenschule	
<b>H</b>		
head of research group	Arbeitskreisleiter	
Health Sciences	Gesundheitswissenschaften	
Higher Education	Hochschule	
higher education degree	Studienabschluss	
Hamburg Higher Education Law	Hamburger Hochschulgesetz	
honorary doctorate	Ehrendoktorwürde, Ehrenpromotion	
honorary doctorate committee	Ehrenpromotionskommission	
<b>I</b>		
individual grade	Einzelprädikat	
Institution of applied sciences	Fachhochschule	
interim regulations	Übergangsregelungen	
<b>J</b>		

joint doctorate	gemeinsame Promotion	
junior research group leader	Nachwuchsgruppenleiter, Nachwuchsgruppenleiterin	
<b>L</b>		
language examination	Sprachprüfung	
language knowledge	Sprachkenntnisse	
<b>M</b>		
Master program	Masterstudiengang	
Master's examination	Masterprüfung	
membership	Mitgliedschaft	
Minister of Education and Cultural Affairs	Kultusministerium	
<b>N</b>		
non-university institutions	außeruniversitäre Forschungseinrichtungen und Bildungsstätten	
Natural Sciences	Naturwissenschaften	
<b>O</b>		
Office of Student Affairs	Studienbüro	in the "old" doctoral regulations: Office of Academic Affairs
Office of the Dean	Dekanatsleitung	
Office of the Dean for Research	Forschungsdekanat	
Office of the Dean for Studies	Studiendekanat	
open to the University public	hochschulöffentlich	
oral doctorate defense	Disputation	
overall grade	Gesamtprädikat	
<b>P</b>		
panel of supervision	Betreuungskommission	
paragraph	Absatz	
partner institutions	Partnereinrichtungen	
professor(s)	Hochschullehrer, Hochschullehrerin	
promotion of junior scientists	Nachwuchsförderung	

proof	Nachweis	
proof of achievements	Leistungsnachweis	
proof of equivalency	Äquivalenzbescheinigung	
publication register	amtliche Anzeige	
publication requirement	Veröffentlichungspflicht	
<b>Q</b>		
questioner	Fragesteller	at the oral doctoral defense
<b>R</b>		
registration	Anmeldung	
rejection	Ablehnung	
research communities	Forschungsgemeinschaften	
researcher	Forscher, Forscherin	
research focus	Forschungsschwerpunkt	
researchers' group	Forschergruppe	
research group	Forschungsgruppe	
research institution	Forschungseinrichtung	
research stay abroad	Auslandsforschungsaufenthalt	
research training groups	Graduiertenkolleg	
revocation of the doctorate	Aberkennung des Doktorgrads	
<b>S</b>		
scholarship database	Stipendien-Datenbank	
scientific language	Wissenschaftssprache	
scientist	Wissenschaftler, Wissenschaftlerin	
second degree study	Zweitstudium	
self-employed	freiberuflich	
semester fees	Semesterbeiträge	
signature	Unterschrift	
specific powers	Befugnisse	
standard processing time	Regelbearbeitungszeit	
State of Hamburg Excellence Initiative	Bundesexzellenzinitiative	
statistic sheet	Statistikbogen	

subject area	Fachgebiet	
subject of dissertation, subjects of dissertation	Promotionsfach, Promotionsfächer	
submission requirement	Ablieferungspflicht	
supervision relationship	Betreuungsverhältnis	
supervision	Betreuung	
supervision agreement	Betreuungszusage	
supervision panel	Betreuungskommission	
supervisor	Betreuer, Betreuerin	
supporting documents	Unterlagen	
<b>T</b>		
teaching degree	Lehramt	
teaching degree course	Lehramtstudiengang	
term of office	Amtszeit	
to declare upon oath	an Eides Statt versichern	
topic of oral defense	Disputationsthema	
tuition fees	Studiengebühren	
<b>U</b>		
University entrance	Universitätszugang	
usage authorization	Benutzungsgenehmigung	
<b>V</b>		
Vice Dean	Prodekan	
Vice Dean for Research	Prodekan für Forschung	
vocational academy	Berufsakademie	
vocational orientation	Berufsorientierung	
<b>W</b>		
waiver statement	Verzichterklärung	
with the right to supervise doctoral procedures	betreuungsberechtigt	
withdrawal	Rücktritt	
Wood Sciences	Holzwirtschaft	
workplace	Arbeitsplatz	
worthy of publication	publikationswürdig	